

Herida .....	<i>thoqui.</i>
Herraduras.....	<i>xithiphani, xithibyechaphani.</i>
Hormiga.....	<i>xœchý.</i>
Hospedar.....	<i>ungatzaha.</i>
Hoyo en el suelo.....	<i>otzi.</i>
Hozar la tierra.....	<i>phuetzi.</i>
Huevo.....	<i>mado, doni.</i>
Huida.....	<i>dagi.</i>
Huichiapan.....	<i>Xânmatho.</i>
Huipil.....	<i>mahui.</i>
Huizquilucan.....	<i>Minccani.</i>
Humedecer.....	<i>xaha.</i>
Humildad.....	<i>conmáhuéhî.</i>
Humillarse.....	<i>cámânhuéhî.</i>
Hurto.....	<i>nabê.</i>

**I.**

Idolatrar.....	<i>hôchœ, ttæchœ, nôchœ.</i>
Idolatría.....	<i>hôchœ, nœchœ.</i>
Idolo.....	<i>ccangando, hôchœ.</i>
Ignorar.....	<i>huitzanphe.</i>
Igualarse.....	<i>mahiethotho, magetho, hiequi, hieque.</i>
Imaginar.....	<i>benbíni.</i>
Impetrar.....	<i>tzylidi.</i>
Imponer.....	<i>tzændi.</i>
Imprimir.....	<i>tzimi, tzidi.</i>
Incienso.....	<i>ttutzi.</i>
Indio.....	<i>bedipephi.</i>
Indio otomí.....	<i>ñuhû.</i>
Infamar.....	<i>manni.</i>
Informar.....	<i>ximanho.</i>
Ixmiquilpan.....	<i>Tzuytlyccani.</i>

Jagüey .....	<i>natzavi.</i>
Jaltomate.....	<i>bottpe.</i>
Jeringar.....	<i>pani.</i>
Jicote.....	<i>ngœni.</i>
Jiote.....	<i>boo.</i>
Jongo.....	<i>cho.</i>
Jorobar ó enfadar.....	<i>paphi.</i>
Judío .....	<i>xodio.</i>
Jugar.....	<i>ñeni, hêe.</i>
Jurar .....	<i>bamapontti.</i>
Juzgar .....	<i>hetate, pedi.</i>

**L.**

Labrar milpas.....	<i>phytzi.</i>
Lagunilla.....	<i>dexy.</i>
Lama.....	<i>xugi.</i>
Lámpara .....	<i>ttzqymiyotti.</i>
Lanzar .....	<i>cúi.</i>
Lastimar .....	<i>tzoni, mahi.</i>
Lavarse, cabeza ó cuerpo ..	<i>hi.</i>
Lavarse lo demás del cuer-	
po, menos la cabeza .....	<i>xühqui.</i>
Lechuga.....	<i>baccini.</i>
Lechuguilla.....	<i>tzibda.</i>
Leer.....	<i>he-tti.</i>
Leña .....	<i>ttza.</i>
Levantar la cosa.....	<i>xotzi.</i>
Levantar en alto.....	<i>chytzi, entzi.</i>

Levantar testimonio.....	xaphini.
Lía.....	cædi.
Libro.....	hemí.
Licencia.....	niedi, tzedi.
Lienzo.....	guabmi.
Limosnero.....	vehqui.
Linterna.....	tzq.
Loco.....	nogo.
Lograr.....	pe-tzimanho.
Loma.....	menib, døviuni.
Loma alta.....	nguani.
Lombriz.....	matze, macaxe.
Lo mismo, la misma cosa..	çigetho.
Lucir.....	huetzi.
Luchar.....	n-ccami.

**LL.**

Llaga.....	tzaxi.
Llanto .....	ttzoní.
Llenarse de materia.....	moo.
Llover sobre uno.....	ttroxdehe.

**M.**

Machucar.....	py-mi.
Madroño.....	chottza, thaxi.
Magullar.....	ccini, ccintti, cci.
Majar.....	pyini, tecani.
Malcriado.....	tecciei.
Maldecir.....	yentzabahuey.
Malo.....	tzo.

Malparir.....	yaxqui.
Mamey.....	xixmutza.
Manar.....	igi.
Mancornar.....	chynni.
Mancha.....	nhidáqui.
Manchar.....	hiaqui.
Mandar clavar.....	pho-tzi.
Mandar cocer comida ó co-	
sa de comer.....	hæ-tze.
Mandar despertar.....	núhú.
Manear.....	ttenni, ñani.
Manflorita.....	buttzi.
Manta.....	thuxio.
Manteles .....	yantzitzí.
Mantener.....	uini, vini.
Mañana en la noche.....	nixudinxui.
Mañana en la tarde.....	nixudinde.
Mañana por la mañana.....	nixudixudi.
Mascar.....	ñahi.
Mastranto .....	tacaraceni.
Matar.....	hio.
Materia.....	pho.
Mayordomo.....	betni.
Meados.....	yabi.
Mecer.....	huá-tzi.
Mechuda.....	maquía.
Medias .....	nttigua.
Mejorar.....	hogi.
Membrillo.....	ixcapeni.
Menear.....	huani.
Menguar.....	xa.
Mentira.....	phetrini.
Merecer.....	tzüdi, huatzi.
Mestizo, hombre .....	mitzo.

Meter adentro cosa inani-	
mada.....	<i>hytti.</i>
Meter cosa animada.....	<i>etti.</i>
Mezquino.....	<i>yuya.</i>
Miel.....	<i>ttaphi.</i>
Mirar.....	<i>nâ, hâ.</i>
Mirar á lo alto.....	<i>ccatzi.</i>
Mojarse.....	<i>po, poraye, pobo.</i>
Molcajete.....	<i>mada.</i>
Molestar.....	<i>paphi.</i>
Molinillo.....	<i>phyitti.</i>
Monte frío.....	<i>xanthq.</i>
Moral, árbol.....	<i>tzatzicua.</i>
Morder.....	<i>tza.</i>
Mortificar.....	<i>xehe.</i>
Moscón.....	<i>ngani.</i>
Muchacho.....	<i>nathq, tzynq.</i>
Mucho tiempo ha.....	<i>yabq, mayabq.</i>
Mudar, remudar.....	<i>poni.</i>
Muerto.....	<i>du.</i>
Mujer casada.....	<i>dinthæti; thætibe (dicen las muje-</i> <i>res).</i>
Mujer doncella.....	<i>hmûte.</i>
Mulato.....	<i>nadob.</i>
Murciélagos.....	<i>tzaxmudu, tzaxmagû.</i>

**N.**

Never.....	<i>tzegi.</i>
Niña.....	<i>xutzynq.</i>
Niño.....	<i>tzynq.</i>
Nixcuitil ó ejemplo.....	<i>thedil.</i>
Nombrar.....	<i>nope.</i>

Nombrarse.....	<i>hâ.</i>
No sea que.....	<i>mami.</i>
Notar.....	<i>noya.</i>
Noticiar.....	<i>noya.</i>

**O.**

Obedecer.....	<i>chanabehpi.</i>
Obras.....	<i>tote.</i>
Ocupar.....	<i>chanabephpi.</i>
Oficio.....	<i>bephi.</i>
Ofrecer.....	<i>ñâ-tti.</i>
Ojalá.....	<i>nuhmabq.</i>
Oler.....	<i>pâhâ.</i>
Oler la cosa naturalmente.....	<i>yyni.</i>
Olla.....	<i>tzqe.</i>
Oración.....	<i>xocambeni, xadi.</i>
Orar.....	<i>xadi.</i>
Osar.....	<i>phuetzi.</i>

**P.**

Padecer.....	<i>tzehe.</i>
Paisano.....	<i>mamîhaybe.</i>
Palabras torpes ó necias....	<i>ccuambahiœ.</i>
Paladear.....	<i>chyxagaene.</i>
Palangana.....	<i>daxmohi.</i>
Palmar.....	<i>tzaxadenthi.</i>
Palmetear.....	<i>petti.</i>
Paloma torcáz.....	<i>dumitzu.</i>
Palpar ó tentar.....	<i>thaeni.</i>
Paño de manos.....	<i>pathuye.</i>

Paño de narices.....	<i>thucxiu, thubixi.</i>
Pañuelo.....	<i>ttaxluye.</i>
Parar.....	<i>bay.</i>
Parecer lo perdido.....	<i>néqui.</i>
Parlar.....	<i>ñægi.</i>
Partir.....	<i>xeni, xÿque, xequi.</i>
Pasar.....	<i>dani, datzi.</i>
Pasto.....	<i>ttei.</i>
Pastor de ovejas.....	<i>mayo.</i>
Patos.....	<i>tiga.</i>
Pedir limosna.....	<i>pehti.</i>
Pedo.....	<i>pixi.</i>
Peerse.....	<i>pixi.</i>
Peine.....	<i>tteque.</i>
Pelota.....	<i>xannáni.</i>
Peluca.....	<i>hóxtta.</i>
Penar.....	<i>oete.</i>
Penetrar.....	<i>tzi-ti.</i>
Pensamiento.....	<i>nanpheni.</i>
Pensar.....	<i>beni, pedi.</i>
Pera bergamota.....	<i>dynxi.</i>
Perdón.....	<i>punni.</i>
Peregrinar.....	<i>nenu.</i>
Perico.....	<i>ñádo.</i>
Perro.....	<i>nayol.</i>
Pescar.....	<i>chuhuá, oexhuá.</i>
Petición.....	<i>ttadi.</i>
Pífano.....	<i>thyxi.</i>
Pila.....	<i>huanthc.</i>
Pintar.....	<i>oehni, enni.</i>
Pintor.....	<i>xitzí.</i>
Piña.....	<i>debda.</i>
Pípila.....	<i>xunadomyni.</i>
Pisar.....	<i>neti, nemí.</i>

Pisar atropellando.....	<i>netti.</i>
Platería.....	<i>gúgattaxi.</i>
Plegar.....	<i>ccunni.</i>
Pobre.....	<i>huecate.</i>
Poco más ó menos.....	<i>tzumidamitzu.</i>
Poder.....	<i>nittza.</i>
Poder.....	<i>tçequia, tzedi, tçundatho.</i>
Polilla.....	<i>tzittza.</i>
Pollo.....	<i>buxi.</i>
Poner abajo lo animado.....	<i>ei.</i>
Poner abajo lo inanimado.....	<i>hui.</i>
Poner á hervir.....	<i>thyñi, he-tze.</i>
Poner algo sobre algo.....	<i>phitzi.</i>
Poner cosa ancha arriba.....	<i>hutzi.</i>
Poner la cosa boca abajo.....	<i>yemi.</i>
Poner en alto algo.....	<i>hotze.</i>
Poner encima lo animado.....	<i>etzi.</i>
Poner encima lo inanimado.....	<i>hutzi, hiutzi.</i>
Poner cosa ancha boca abajo.....	<i>pye.</i>
Poner lo ancho abajo.....	<i>hui.</i>
Ponerse al cuello.....	<i>tøde.</i>
Ponerse boca abajo.....	<i>benpho.</i>
Ponerse en cuillillas.....	<i>uihqui, ttuñgi, niqui, nuntzi.</i>
Ponerse en cuatro piés.....	<i>n-ianni.</i>
Poner trampas.....	<i>cœi.</i>
Popote.....	<i>yottei.</i>
Porfiar.....	<i>pemdu.</i>
Pozo.....	<i>chytzi.</i>
Pregunta.....	<i>ttanni.</i>
Prestar.....	<i>miqui.</i>
Presumido.....	<i>yexte.</i>
Prieto.....	<i>pothi.</i>
Probar con la lengua.....	<i>teque.</i>

Puerco.....	vittzu.
Puerto .....	naguani, goxttaguani, goxthanu.
Pujar.....	náxtti.
Pujar quejándose.....	cce.
Purgatorio.....	gúngapéque.

## Q.

Quebrantar.....	tzoændi, v, aqui.
Quebrarse.....	dehmi
Quebrar varas.....	tomi, toqui.
Quemarse algo.....	tzætti.
Quemarse algo con agua..	pahæ.
Queso.....	gexo.
Qué tanto ha?.....	numayabu?
Qué travieso!.....	teraxoquia!
Quitar algo pesado.....	tuqui.
Quitar lo ancho.....	thequi.
Quitar lo animado.....	tziqui.
Quitar lo animado de arriba.	cçqui.
Quitar lo inanimado de arriba.....	hæqui.
Quitar por encima.....	hæqui, cæqui.
Quitarse la ropa.....	pyge.
Quimil.....	beni.

## R.

Raíz.....	dyi.
Rajar.....	xøque.
Ralo.....	næni.
Ramillete.....	mundini.

Rana.....	gue.
Rasguñar.....	xa-mi.
Raspar.....	e-tzi, xtte.
Rata.....	dângû.
Ratón.....	nanoi, tzupangû.
Rebaño.....	nangædi, ttoxi.
Recibir.....	hæni.
Recibir lo ancho.....	theni.
Recibir lo animado.....	tzini.
Recibir lo pesado.....	tuni.
Recoger leña.....	xaçe.
Regular.....	thixqui.
Redimir.....	pyhæ.
Regar la casa.....	mâthe.
Regar milpas.....	ñumbi.
Registrón.....	pextangu.
Regoldar.....	cç-tte.
Relampaguear.....	huini.
Relumbrar.....	huexqui.
Remedio.....	ñethi.
Rendirse.....	cæmanhuchi.
Resollar.....	choxhiô, chotzi.
Resollón.....	coxhia.
Resplandecer.....	huexqui, yotzi, huelzi.
Responder á otro.....	theti.
Retorcer.....	patti, cæxi.
Retozar.....	ñeni.
Reverenciar.....	næmamadi.
Revolver.....	bæqui, co-tzi.
Rincón.....	choti.
Risa.....	thede.
Rociar.....	ccuaxtli.
Rocío.....	ixa.
Radar.....	taenni.

Rondar.....	<i>thetzi.</i>
Rosa.....	<i>döni.</i>
Rueda.....	<i>tzantti.</i>

**S.**

Sabiduría.....	<i>nanphœdi.</i>
Sabino.....	<i>ttzexni, gizaqui, vintza.</i>
Saborearse.....	<i>tzamacuhi.</i>
Sacar afuera.....	<i>coqui.</i>
Sacerdote.....	<i>machœ.</i>
Salar.....	<i>uxqui.</i>
Salir al encuentro.....	<i>thædi.</i>
Salvado.....	<i>xiccni, xichini.</i>
Salvaje.....	<i>dedomantzo.</i>
Sancochar.....	<i>phatti.</i>
Sangrar.....	<i>pihi.</i>
Sanguijuela.....	<i>quizèy.</i>
San Juan del Río.....	<i>Danxanxua.</i>
Sapo.....	<i>buixchæde.</i>
Sastre.....	<i>daguedi.</i>
Satisfacción.....	<i>belpachœ, cotzi.</i>
Secretaría.....	<i>yomanchiyni.</i>
Secreto.....	<i>hièmanhiyni.</i>
Seda.....	<i>thæhi.</i>
Segar con hoz.....	<i>xa.</i>
Seguir huellas.....	<i>nehi, nepi.</i>
Sembrar.....	<i>tuhu.</i>
Sembrar de grano en grano.	<i>pootti.</i>
Sementera.....	<i>thâhû.</i>
Semilla de maíz.....	<i>nahmûthœ.</i>
Sentarse.....	<i>hûdi, mi.</i>
Sentir.....	<i>tzanan, a.</i>

Sepultura.....	<i>oquidu.</i>
Serpiente.....	<i>cceñœ.</i>
Servilleta ó manteles.....	<i>tzixmexa, denxi, thixmexa.</i>
Siembra.....	<i>boti.</i>
Siempre.....	<i>thotho.</i>
Sierra.....	<i>thequi.</i>
Silla de ensillar.....	<i>thútzi.</i>
Sirviente.....	<i>phepate.</i>
Soberbio.....	<i>ñetzi.</i>
Sobrar.....	<i>pongì.</i>
Soltar.....	<i>thæge.</i>
Sombrerero.....	<i>gœphuì.</i>
Sonar como campana.....	<i>ttzynnti.</i>
Sonar lo líquido.....	<i>ccua, cco.</i>
Sonar tripas.....	<i>cco, ge.</i>
Sudadero.....	<i>tzixphani.</i>
Suelo.....	<i>hay.</i>
Sueño soñando.....	<i>ttî.</i>
Surco.....	<i>the.</i>

**T.**

Tabaco.....	<i>yuj.</i>
Tábano.....	<i>naazdo.</i>
Tabaquero.....	<i>manyuì.</i>
Tabla.....	<i>xithe.</i>
Tablilla de chocolate.....	<i>bettdechü.</i>
Tablón.....	<i>dâxthe.</i>
Tacuba.....	<i>Botto.</i>
Tallar.....	<i>te, taxi.</i>
Tambor.....	<i>bixphani.</i>
Tarántula.....	<i>damaxe.</i>
Tarasquillo.....	<i>hamaxey.</i>

Tartamudear ó cuatrear...	ccune.
Taza.....	tzimohi.
Tecolote.....	thænti.
Tecomate.....	tt̄ximo, tziximo.
Tejamanil.....	xithe, xu-ttaxite.
Tejer jacal.....	te, texe.
Tejocote.....	dopri, dopini, vipeni.
Temblar.....	bi.
Tender.....	t̄ngi, ini, xii.
Tendero.....	mandenda.
Tener quehacer.....	chanabephi.
Tener sed.....	tuthe.
Tepache.....	tuzei.
Tequisquiac.....	Anthe.
Tierra caliente.....	nimapa.
Tijera.....	ñaxi.
Tinieblas.....	benxli.
Tinta.....	poñadi.
Tintero.....	poñadi.
Tirar.....	puge.
Tlacuachi.....	dåttzq.
Tlalayote.....	deho.
Tlazole.....	xio.
Tocar á misa.....	guantzqni.
Toloache, yerba.....	nanyane.
Tomates.....	demixi.
Tompeate.....	xiho.
Torcaza.....	doicha.
Torcer.....	patti.
Torcer cosa de hilo.....	cåxi, chæxi.
Toro.....	danphini.
Tórtola.....	domitzq.
Tostar.....	üettî.
Traer ó tomar ropa.....	cœni.

Trampa.....	nantatzzi.
Tranca.....	thæhni.
Trasegar.....	xeni.
Traspasar.....	hequi.
Trompeta.....	thuxi.
Trompetero.....	tzongantuxi.
Tronar huesos.....	phc, ḡnnyo.
Tronco.....	d̄inttza.
Tullido.....	nchottzq.
Tumbar.....	megi.

## U.

Urdir.....	qii.
Untar.....	coxte, cotzabate.
Uvas.....	ubixi.

## V.

Vaciar.....	œni.
Vacilar.....	beni.
Vagueador.....	namoni.
Vara.....	tto, tzutto.
Vara de medir.....	tenttza, tzatteni.
Varear.....	phuxtti.
Vecino.....	mēngû.
Venado.....	phanithq.
Venida.....	ñehe.
Venta.....	nangúcahnénu.
Verde.....	bucthe, chuxmâ, chuccani.
Verruga.....	nabahmi.
Víbora.....	tzataccenâ,

Vida.....	<i>nate.</i>
Viejo.....	<i>ndq.</i>
Vinagre.....	<i>ixcadehe.</i>
Vinatero.....	<i>gamovino.</i>
Vino.....	<i>giubixi.</i>
Visita.....	<i>tz̄hq, ceannate.</i>
Visitar.....	<i>ccanni.</i>
Vivir.....	<i>te.</i>
Volver el rostro.....	<i>pyintti.</i>
Volver la vista.....	<i>ñegi.</i>
Volverse de una cosa en otra.....	<i>pyinni.</i>
Vómito.....	<i>tzodi.</i>

## Y.

Yerba buena.....	<i>xaccandehe, xacni, xâccni.</i>
Yugo, de los bueyes.....	<i>dê.</i>

## Z.

Zacatlaxcali.....	<i>hmettey.</i>
Zafarse la cosa.....	<i>contzi, ecoqui.</i>
Zapato.....	<i>xithi.</i>
Zapatero.....	<i>uexthî.</i>
Zapote negro.....	<i>bomuttza.</i>
Zempaxochitl.....	<i>ccaxtandqni.</i>
Zempoala.....	<i>Maphi.</i>
Zompantle.....	<i>chottza.</i>
Zopetear.....	<i>tuhuy.</i>
Zorra.....	<i>haho.</i>
Zorrillo.....	<i>nñaei.</i>

Zumbar.....	<i>bq.</i>
Zumbar el aire.....	<i>bq.</i>
Zumpango.....	<i>Nanoxtg.</i>

Todo lo trasladé, según lo hallé en los papeles del Hospital Real, sin añadir, quitar, ni componer; porque mi profesión, en esta obra, es dar luces como las veo.

NOTA.—El editor ha procurado trasladar los vocablos á las letras que le corresponden, según la actual ortografía y en riguroso orden alfabético.

## CAPÍTULO VIGÉSIMO CUARTO.

Luces de los vocablos, que daban á los miembros del cuerpo los citados presbíteros.

Barba.....	<i>yone.</i>
Barbas.....	<i>yachyni.</i>
Barriga.....	<i>ttzittey.</i>
Boca.....	<i>nane.</i>
Bofe.....	<i>xihje.</i>
Brazo.....	<i>yeni.</i>
Cabellos.....	<i>yaxtâ.</i>
Cabeza.....	<i>ñæ, ñaxmû.</i>
Calavera.....	<i>ñâxmudâ, ñaxmû.</i>
Calvo.....	<i>dodê.</i>
Campanilla de la boca.....	<i>tzithe.</i>
Cara.....	<i>nahmi.</i>
Carrillo.....	<i>xihmi.</i>
Casca.....	<i>pyexñâ.</i>
Cejas.....	<i>yayoda.</i>
Cerebro.....	<i>tzibdo.</i>